



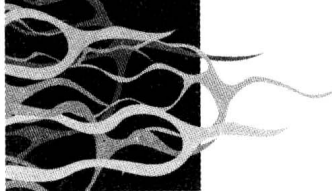
中外名家经典诗歌

【普希金卷】

假如生活欺骗了你……

普希金 著

湖北长江出版集团
长江文艺出版社



中外名家经典诗歌

【普希金卷】

假如生活欺骗了你……

普希金 著
李笑玉 选编

湖北长江出版集团
长江文艺出版社

新出图证(鄂)字 03 号

图书在版编目(CIP)数据

假如生活欺骗了你/普希金 著

武汉:长江文艺出版社,2008.8

(中外名家经典诗歌·普希金卷)

ISBN 978-7-5354-3805-8

I. 假… II. 普… III. 抒情诗—作品集—俄罗斯—近代 IV. I512.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 106630 号

策划编辑:尹志勇

责任编辑:何性松

封面设计:徐慧芳

责任校对:刘慧玲

责任印制:左 怡 邱 莉

湖北长江出版集团
出版:长江文艺出版社

地址:武汉市雄楚大街 268 号

邮编:430070

发行:长江文艺出版社(电话:87679362 87679361 传真:87679300)

<http://www.cjlap.com>

E-mail:cjlap2004@hotmail.com

印刷:首壹印务有限公司

开本:640 毫米×960 毫米 1/16 印张:12.25 插页:1

版次:2008 年 8 月第 1 版

2008 年 8 月第 1 次印刷

字数:4900 行

定价:18.00 元

版权所有,盗版必究(举报电话:87679308 87679310)

(图书出现印装问题,本社负责调换)

中外名家经典诗歌
(普希金卷)

Zhongwai mingjia jingdian shige



丨 假如生活欺骗了你…… 丨

目 录

- 1 理智和爱情
3 经验之谈
5 皇村回忆
12 致纳塔莎
14 厄尔巴岛上的拿破仑
18 梦想家
22 玫瑰
23 给她
24 “是的，我曾幸福，是的，我曾享
 受……”
25 致画家
26 唱歌的人
27 窗
28 秋天的早晨
30 真理
31 哀歌
32 愿望
33 月亮
35 致卡维林
36 致某某
37 医院墙壁上题辞
38 她
39 不曾到过异邦却心存想往
40 自由颂
44 “何时你才能再握住这只手……”



- 45 皇村
46 给一位幻想家
47 致恰达耶夫
48 乡村
51 一幅未完成的画
52 复活
53 一切是幻影
54 我的……情诗
55 题索斯尼茨卡娅的纪念册
56 你和我
57 一个忠告
58 “唉！她为何要闪现出……”
59 致某某
60 “我不惋惜你，我春天的岁月……”
61 “白昼的巨星已经暗淡……”
63 “飞驰的云阵渐渐稀薄了……”
64 陆地与大海
65 缪斯
66 短剑
68 我再也不会有什么期待
69 少女
70 “我很快将沉默！……但在忧伤的
一天……”
71 谁见过那地方
73 第十诫
74 给巴拉登斯基
75 给一个希腊女郎
77 神奇的往昔时光的女伴
79 给阿捷里
80 囚徒



- 81 小鸟
82 波涛啊，是谁阻挡了你……
83 夜
84 恶魔
85 我嫉妒你，大海勇敢的孩子
86 我是荒原上自由的播种者
87 自幼我便抱着一个甜蜜的希望
88 生命的大车
89 一切已经结束
90 你肩负着什么使命
91 啊，玫瑰姑娘
92 葡萄
93 致巴赫奇萨赖宫的泪泉
94 朔风
95 致航船
96 焚烧的情书
97 追求荣誉
99 致凯恩
101 假如生活欺骗了你……
102 酒神之歌
103 原野上残留的鲜花
104 暴风雨
105 冬天的黄昏
107 我爱你莫名的朦胧
109 在天空中
110 “在自己的祖国那蔚蓝的天空下……”
111 先知
113 冬天的道路
115 致奶妈
116 在西伯利亚矿山的深处



- 117 夜莺和玫瑰
118 有一棵绝美的玫瑰
119 三泓喷泉
120 阿里翁
121 天使
122 给基普连斯基
123 诗人
124 在黄金的威尼斯统治着的地方附近
125 春天啊春天，爱情的季节……
126 给朋友们
128 回忆
129 你和您
130 枉然的赐予，偶然的赐予……
131 凉凉的风儿还在吹……
132 她的眼睛
133 美人儿，不要对我歌唱……
134 预感
135 韵脚啊，悦耳的女友
137 乌鸦朝着乌鸦飞翔
138 箭毒木
140 答卡捷宁
141 小花
142 我过去是怎样
143 唉！爱情的话语喋喋不休
144 多么快速啊
145 驶近伊若雷的时候……
146 婴儿的墓志铭
147 征兆
148 致一位卡尔梅克女郎
149 旅途上的怨言



- 151 冬天的早晨
153 无论是漫步于喧闹的大街
155 高加索
157 雪崩
159 卡兹别克山上的修道院
160 当你那年轻的年华
161 独眼巨人
162 当我将你苗条的身躯
163 致诗人
164 圣母
165 你要我的名字有什么用
166 回答
167 在欢愉或闲散无聊的时候
168 皇村的雕像
169 咒语
171 不眠之夜的诗章
172 为了遥远祖国的海岸
173 答无名氏
175 两名骑士相对着站立
176 我们有两种情感出奇地相似
177 哀歌
178 回声
179 美人儿
180 白雪如微风吹起的涟漪
181 天保佑，可别让我发疯
183 该动身了，我的朋友，心要求平静
184 乌云
185 哦，贫困
186 隐居的神父和圣洁的信女信
187 “将来也总是如同过去”
188 福季与奥尔洛娃伯爵夫人的交谈





理智和爱情

少年达弗尼斯追逐着多丽达，
“停一下，”他喊道，“停一下，美人儿，
只要你说‘我爱你’，我就不再
追赶，爱神可以为此作证！”
“别出声，别出声！”理智说道，
可狡猾的爱神却说：“快说：你真可爱！”

“你真可爱！”牧女重复了一遍，
爱火就开始在他们心中燃烧，
达弗尼斯在美女的脚下跪倒，
多丽达垂下了痴迷的眼睛。
“快跑，快跑！”理智一个劲儿催促。
可狡猾的爱神却说：“留下来吧！”

她留了下来。幸福的牧童
颤栗地握紧了她的纤手。
他说：“你看，在茂密的椴树阴下，
有两只鸽子正拥抱在一起！”
“快跑，快跑！”理智又在催促。
“向鸽子学一学！”爱神却对她说。

于是，温柔的微笑滑过了
美人那灼烫的嘴唇，
于是，她眼底充满了慵倦，
倒进了情人的怀中……
“祝你幸福！”爱神对她低语，

理智呢？理智惟有沉默而已。

(汪剑钊 译)



经验之谈

有人能够以冷漠的理性
暂时阻挡住爱情，
但他无法用沉重的镣铐
锁住爱情的翅膀，
任随他不欢笑、不玩耍，
和冷峻的智慧结成盟友；
一旦顽皮的爱神
前来叩击他的大门，
仍然会和理智发生争吵，
不由自主地去开门。

我本人有过这样的经历，
领略了这番话的真义。
“一路平安！再见，爱情！
我要飞翔，离开赫洛娅，
追随那盲目的女神，
去捕捉幸福，幸福！”
我曾经傲慢地疯想。
突然，我听到哈哈大笑，
回头一看……爱神
她又来叩击我的大门。

不！显然，我不可能
与爱神在吵吵嚷嚷中生活，
只要年迈的帕尔卡
还在捻纺着生命之线，

任随爱神将我主宰！
及时行乐是我的准则。
死亡打开恐怖的坟墓，
明亮的眼睛迅即就黯淡。
爱神呀，也不会前来
叩击阴森的墓门！

(汪剑钊 译)

皇村回忆

睡意惺忪的天穹
悬挂着忧郁的夜幕；
山谷和灌木丛在无言的寂静中安睡，
白雾笼罩远方的树林；
隐约听到流进林阴的淙淙溪水声，
隐约嗅到在树叶上打盹的风之呼吸，
安谧的月亮，仿佛一只高傲的天鹅，
在银色的云彩中游弋。

瀑布像碎玉的小河，
从嶙峋的山石上跌落，
在宁静的湖泊中，众多的女神们
泼溅着懒散的水波；
那里，宏伟的古典是如此的安静，
在圆柱的支撑下，直上云霄。
难道人间诸神不能在这里度过平静的时光？
难道这不是俄国的雅典娜神庙？

这美丽的皇村花园，
难道不是北方的大堂？
强大的俄国雄鹰战胜了狮子，难道不是
在和平与安乐的怀抱中安眠？
啊，我们的黄金时代已经永远逝去，
遥想当年，仰赖伟大妻子的权杖，
幸福的俄罗斯戴上了荣誉的冠冕，
在寂静的庇护下开放。

在这里，每走一步，
都会引发往昔的回忆；
环顾四周，一个俄国人就会发出叹息：
“伟人已去，一切皆逝！”
于是，陷入沉思，坐在绿草如茵的河岸上，
默不作声，倾听着轻风的吹拂。
逝去的岁月就会在他的眼前闪烁，
精神沐浴在平和的欣喜里。

他看见：一座纪念碑
耸立在布满苔藓的磐石上，
周围是汹涌的波涛。一只年轻的鹰
高踞碑顶，张开了翅膀。
沉重的铁链和闪电的箭头
在威严的圆柱上缠绕了三圈；
白色的波浪在碑座四周喧响一阵，
便在闪亮的泡沫中安眠。

一座朴素的纪念碑竖立
在忧郁的松树密林中，
哦，对你卡古尔河岸而言，这是多大的耻辱，
却为亲爱的祖国赢来了荣誉！
哦，俄罗斯的巨人们，你们永远不朽，
你们在战争的风云中锻炼成长！
哦，你们，叶卡捷琳娜的近臣和朋友，
你们的名字将万世流芳。

哦，战乱频仍的轰鸣时代，
你是俄罗斯荣誉的见证！

你瞧，奥尔洛夫、罗缅采夫和苏沃罗夫，
 这些斯拉夫威武的子孙，
 凭借着宙斯的雷霆之力赢得了胜利；
 整个世界都为他们英勇的功绩而震惊；
 杰尔查文和彼得罗夫在铿锵的竖琴上，
 曾把伟大的英雄歌颂。

难忘的时代，你已逝去！
 一个新世纪很快又面临
 一场场新的搏杀，一次次可怕的战争；
 痛苦——是一个凡人的命运。
 那个凭借着狡诈和冒险登基的皇帝，
 用凶恶的手又举起了血腥的宝剑；
 世界的灾星升起了——恐怖的霞光
 很快将染红新的战乱。

仿佛一股湍急的水流，
 敌人闯进了俄罗斯的土地。
 在他们面前，忧郁的草原在梦中沉睡，
 大地散发着血腥的气息。
 和平的村庄和城市在黑暗中熊熊燃烧，
 周围的天空被映照得一片红彤彤，
 茂密的树林掩蔽着逃难的人们，
 闲置在田野的犁头在生锈。

敌人在前进，势不可挡，
 一切被毁损，一切化为灰烬，
 柏洛娜战死的子孙，这些苍白的亡灵，
 组成了飘忽不定的军队。
 他们络绎不绝，有的落进幽暗的坟墓，

有的在安谧的深夜里沿着树林彷徨……
但是，召唤声起！……他们奔向雾茫茫的远方！

铠甲和刀剑在碰撞作响！……

哦，胆战心惊吧，异国的军队！
俄罗斯的儿郎在挺进；
无论老幼都挺身而出，被复仇的火焰点燃，
纷纷扑向强悍的敌人。
颤栗吧，暴君！你的末日已经来临！
你将发现，每一个士兵都非常勇猛，
他们的目标要么是取胜，要么是战死，
为了祭坛的神圣，为了俄罗斯。

雄健的战马斗志昂扬，
山谷里布满了士兵，
一队又一队，渴望着复仇，渴盼着荣誉，
胸中有压抑不住的兴奋。
扑向可怕的盛宴；为刀剑寻找猎物，
于是，厮杀开始了；雷霆在山冈上炸响，
空中硝烟弥漫，流矢和刀剑在相互碰撞，
血液喷溅在盾牌上。

一场鏖战。俄罗斯胜利了！
傲慢的高卢人在向后溃逃；
但是，天庭的主宰仍然给这身经百战的枭雄
赐予了最后一道光芒，
白发的统帅没有在这里将他彻底打垮；
哦，波罗金诺血流成河的土地啊！
你没能阻挡住敌人的狂暴和傲慢！